

MOLIÈRE
IBSÉN
BEANEY WILF
THEKHOV TR
EURIPIDES M
MURPELL VUI
TREMBLAY FE
WHITING SHAF
MARLOWE SHERIDAN SHAW
CONGREVE COWARD FEYDEAU
ARD SHAWESPEARE KAUFMAN
MUSSET MILLER MARIVAUX
VISTOPHANT'S WILLIAMS LORCA
GOLDONI PINERO PIRANDELLO
RACINE LABICHE GENET
ORNEILL BRECHT
WILFER STOPPARD JONSON
O'NEILL



The National Arts Centre/Le Centre national des Arts
presents/présente

PAUVRE ASSASSIN
de Pavel Kohout



une production de la Compagnie Jean Duceppe

Au Théâtre
du 20 au 29 mars 1980

Donald MacSween
Director General/Directeur général
National Arts Centre/Centre national des Arts

PAUVRE ASSASSIN

de Pavel Kohout

traduction de Jean Jourdeuil et Heinz Schwarzingler
avec la collaboration de Ota Polak

Mise en scène de **Hélène Loiselle**
Décors, costumes, éclairages de **Robert Prévost**
Musique originale de **Ginette Bellavance**

Avec:
(par ordre d'entrée en scène)

Marc Favreau	Anton Kerjentsev
Michel Daigle	infirmier
Benoît Girard	docteur Petrowski
Kim Yaroshevskaya	1ère comédienne
Albert Millaire	1er comédien
Han Masson	2e comédienne
Yves Massicotte	2e comédien
Hélène Trépanier	3e comédienne
Georges Carrère	3e comédien
Marie Bégin	4e comédienne
Jean-Marie Moncelet	4e comédien
Ginette Bellavance	musicienne
Jean-Pierre Brunet	musicien

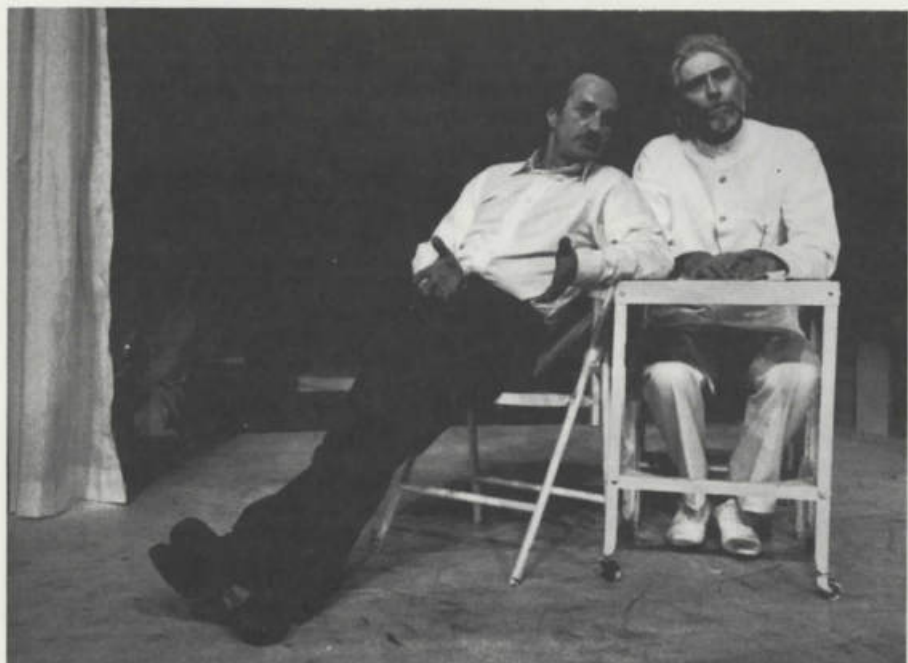
Il y aura un entracte de 20 minutes

Synopsis

Un comédien de renom, Kerjentsev, a été interné dans un institut psychiatrique. Le motif de son hospitalisation: il a tué en scène, lors d'une représentation de *Hamlet*, son partenaire qui tenait le rôle de Polonius. Geste tellement insensé que les médecins en ont déduit qu'il était fou. Or, Kerjentsev prétend qu'il est sain d'esprit. Pour le prouver, il a écrit, à l'hôpital, une pièce en forme de psychodrame résumant sa vie et les circonstances de son dernier geste. Le médecin-chef accepte que l'oeuvre en question soit jouée, dans l'enceinte de l'hôpital, par d'anciens camarades de la troupe de Kerjentsev. Brodant sur les thèmes de *Hamlet*, l'auteur pose ses propres questions. Kerjentsev, son personnage, est bien loin d'avoir réponse à tout: «Ai-je fait semblant d'être fou pour assassiner? Ai-je assassiné parce que j'étais fou?» Mais Kerjentsev est-il fou? Et a-t-il vraiment assassiné? Le rideau tombé, il va trouver le salaire de son amour. Et peut-être la paix. Mais à quel prix?

Synopsis

Kerjentsev, a renowned actor, has been interned in a psychiatric institution for having killed, on stage, his colleague who was playing Polonius while he played Hamlet. This irrational act has led the medical authorities to conclude that he is mad. Kerjentsev, however, insists that he is perfectly sane. To prove it, he writes a play about his life and the circumstances that led him to commit murder. The head doctor agrees to have his play performed in the hospital by his former colleagues. Developing the themes in *Hamlet*, the author asks his own questions: "Did he, Kerjentsev, feign madness in order to assassinate? Did he assassinate because he was mad?" Is Kerjentsev really insane? Did he actually kill his partner? After the curtain falls, he finds the love that drove him to murder. Will he find peace? At what cost?



Marc Favreau et Benoît Girard

Kohout sur Kohout

VOUS: Nom?

MOI: Kohout.

VOUS: Né?

MOI: Le 20 juillet 1928.

VOUS: À?

MOI: Prague.

VOUS: Lieu de résidence actuel?

MOI: Vienne.

VOUS: Études?

MOI: Faculté de philosophie de la Karluniversität.

VOUS: Profession?

MOI: Rédacteur à la radio, rédacteur de revues littéraires, rédacteur à la télévision. Attaché culturel.

VOUS: Vos oeuvres?

MOI: Deux recueils de poèmes. Quinze pièces de théâtre et adaptations théâtrales. Dix scénarios de films. Une oeuvre en prose.

VOUS: Vos hobbies?

MOI: Le théâtre.

VOUS: Mais encore?

MOI: Le théâtre.

VOUS: Pourquoi aimez-vous le théâtre par-dessus tout?

MOI: C'est ce qui m'aide le mieux à vivre. Le théâtre est un moyen de chercher le sens de la vie et, en même temps, une manière de considérer la vie.

VOUS: Qu'y a-t-il de plus important pour vous dans la vie: la politique ou le théâtre?

MOI: La politique. Parce qu'avec la politique je défends le théâtre.

VOUS: Pour vivre, avez-vous besoin d'amour ou de théâtre?

MOI: D'amour. Parce que j'écris des pièces par amour.

VOUS: Avez-vous encore quelque chose à ajouter?

MOI: Je demande à être jugé non d'après mes paroles, mais d'après mes actes.

VOUS: Vos actes ne sont, hélas que des paroles!

MOI: Hélas! ...

Bibliographie de Pavel Kohout

Théâtre

- 1952: La bonne chanson
1955: Nuits de septembre
1957: Adieu tristesse
1958: Un si grand amour
1960: La troisième sœur
1961: Le tour du monde en 80 jours (d'après Jules Verne)
1962: Douze
1963: La guerre des salamandres (comédie musicale apocalyptique d'après Karel Capek)
1964: Joseph Schweik ou Ils ont descendu Ferdinand
1966: La lune sur le fleuve (d'après Frana Sramek)
1966: Auguste, Auguste, Auguste
1969: Evol
1970: Guerre au troisième étage
1971: Pauvre Assassin
1972: La poisse sous un toit
1973: Incendie dans un souterrain
1975: Roulette
1977: Amérique (d'après Kafka)

Prose

- 1968: Journal d'un contre-révolutionnaire
1968: Lettres par-dessus la frontière (échange de lettres avec l'écrivain allemand Gunter Grass)
1970: Livre blanc sur le procès d'Adam Juracek

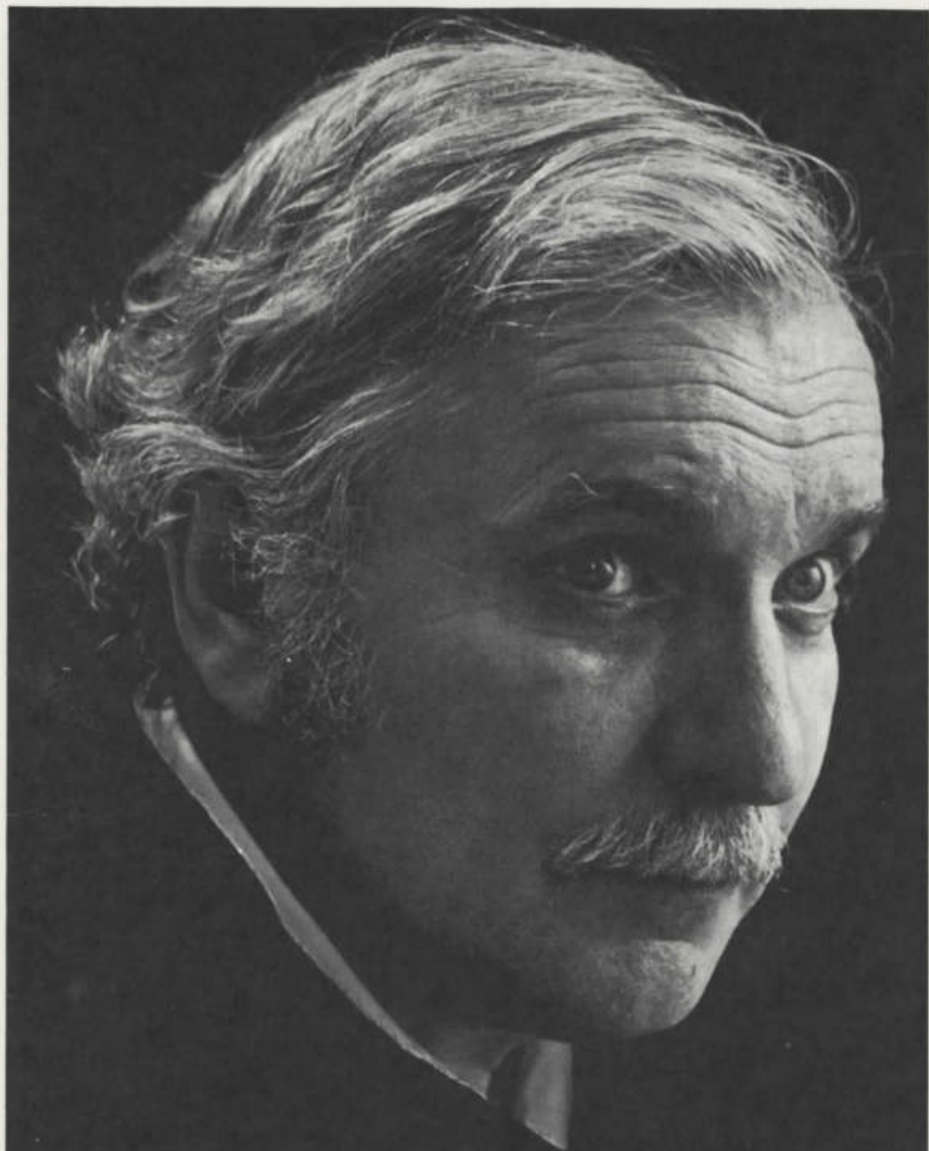
Mot de Pavel Kohout

«Les contes que j'invente sont bien inoffensifs en comparaison de ce qui se passe non plus sur la scène mais dans des maisons véritables pleines de cris, de flammes et de sang (...)

Comme le prouve toute mon oeuvre, je suis un socialiste, j'ai des opinions bien définies, mais aucune ambition de pouvoir. En tant qu'auteur, j'essaie de trouver la vérité et de m'opposer à la violence partout où elle est présente. Mais je ne suis pas homme à provoquer toujours de nouvelles confrontations. Je ne demande d'aucun pouvoir qu'il m'aime, mais seulement qu'il me laisse travailler et vivre normalement.»

Pavel Kohout





Le mot de Jean Duceppe

«Je tiens à remercier Hélène Loiselle, Marc Favreau, Albert Millaire, Benoît Girard, Kim Yaroshevskaya, Marie Bégin, Georges Carrère, Michel Daigle, Yves Massicotte, Han Masson, Jean-Marie Moncelet, Hélène Trépanier, Ginette Bellavance et Jean-Pierre Brunet d'avoir accepté ce défi avec nous.

La pièce de Pavel Kohout est une grande et belle pièce mais elle exige de

la part de tous ceux qui y participent un amour immense du théâtre et elle exige aussi d'être des comédiens qui s'effacent et s'oublie derrière le rôle qu'ils jouent.

Je pense qu'ils ont tous réussi et je les en remercie encore une fois.

Jean Duceppe

Hélène Loïselle, metteur en scène

«La Compagnie Jean Duceppe m'a accordé le très grand privilège, pour la première fois que je travaille à un spectacle de l'autre côté de la scène, de me confier une pièce d'une richesse et d'une complexité rares.

Toute notre équipe a ressenti l'envoûtement. Tous, nous avons passé, au sortir des répétitions, des heures à discuter, à essayer ensemble de résoudre l'énigme que nous posaient Kohout et son Kerjentsev.

Pourquoi la folie exerce-t-elle une telle fascination? Est-ce parce que nous sentons que la frontière entre raison et déraison est bien fragile? Quoiqu'il en soit, notre équipe et moi, nous avons essayé de nous y retrouver dans ce labyrinthe enchevêtré qu'est la pensée d'Anton Ignatiévitch Kerjentsev. Comme il nous a bien perdus et retrouvés de nombreuses fois! Il nous irrite par moment, comme peuvent irriter des personnages qui lui ressemblent comme des frères, que nous connaissons, que vous connaissez sans doute. Parfois aussi, nous éprouvons pour sa douleur réelle et profonde une grande compassion.

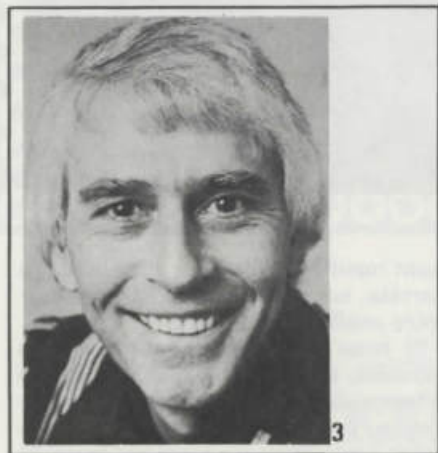
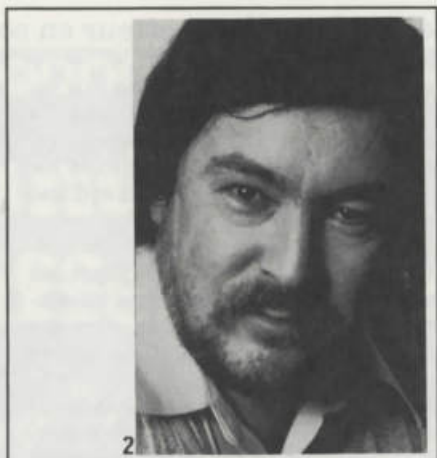
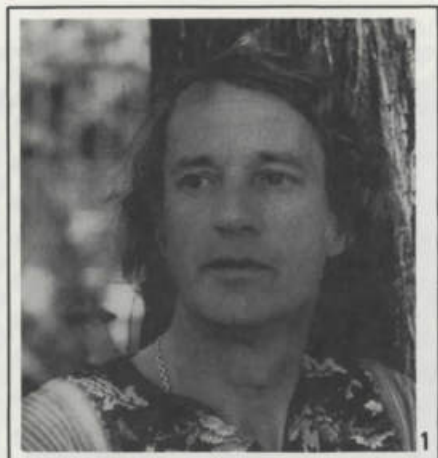
Cette pièce dans laquelle on parle beaucoup de raison, d'«esprit rationnel», dans laquelle on se méfie (peut-être souvent avec raison,) du sentiment, est pourtant nourrie d'émotions; certaines violentes, d'autres troubles, d'autres enfin tellement subtiles, telle-

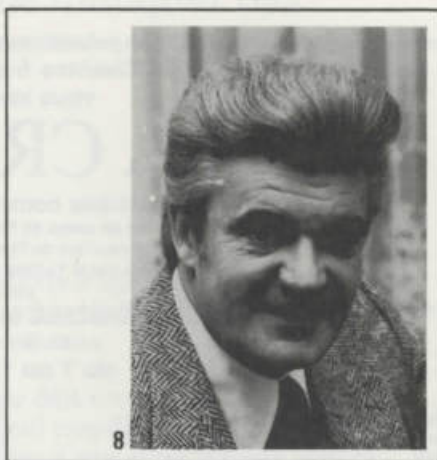


ment insidieuses qu'avec elles le temps s'arrête, nous sommes forcés de retenir notre souffle.

Si nous pouvons pendant quelques secondes, ce soir, pour vous, suspendre le temps, faire que votre respiration devienne, l'espace d'un moment, un peu moins égale, nous n'aurons pas travaillé en vain.»

Hélène Loïselle





1. Marc Favreau
2. Michel Daigle
3. Benoît Girard
4. Kim Yaroshevskaya
5. Albert Millaire
6. Han Masson
7. Yves Massicotte
8. Georges Carrère
9. Marie Bégin
10. Jean-Marie Moncelet
11. Ginette Bellavance

Après une tournée retentissante, pour 2 semaines à Ottawa
le **Théâtre français du CNA**
vous invite à voir

LA CRIQUE

une irrésistible comédie de Guy Foissy

mise en scène de Paul Buissonneau
une production du Théâtre de Quat'Sous
présentée par le Théâtre populaire du Québec
avec

HÉLÈNE LOISELLE et GÉRARD POIRIER

au Studio du CNA

du 7 au 19 avril

«Un spectacle à la fois, simple et amusant, une soirée en somme que personne ne regrettera.»

La Presse

«*La Crique*, un autre bon moment théâtral. Nous sommes comblés.»

Le Devoir

«Une pièce bien ancrée dans la décennie 70, adaptée pour le Québec, jouée fortement, *La Crique* est à pointer dans son agenda.»

Dimanche Matin

«Allez voir *La Crique* de Guy Foissy que présente le Théâtre de Quat'Sous et vous constaterez, comme moi, qu'Hélène Loiseau est la plus grande.»

Montréal Matin

«*La Crique* flows without a ripple. *La Crique*, the handsdown winner ... abundant humor, ... the funniest tragedy I've ever seen.»

The Gazette

«*La Crique*, la meilleure mise en scène de Buissonneau. C'est un spectacle à voir absolument.»

Echos Vedettes



Offre spéciale aux abonnés du CNA

Profitez-en maintenant: 15% de réduction sur les billets
de **La Crique** présentée du 7 au 19 avril 1980

au Studio

(l'offre se termine le 1er avril 1980)

\$5.50 au lieu de \$6.50

RENSEIGNEMENTS: 237-4400

Retourner à: Guichet, Centre national des Arts, Ottawa, K1P 5W1

BULLETIN DE COMMANDE (à retourner avant le 1er avril 1980)

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

Province: _____ Code postal _____

Téléphone jour: _____ soir: _____ Votre numéro d'abonné: _____

Je désire _____ billets pour un total de \$ _____

Je préférerais obtenir mes billets pour le

1er choix _____ avril (du 7 au 12 ou du 14 au 19)

2e choix _____ avril (du 7 au 12 ou du 14 au 19)

S'il n'est pas possible de satisfaire ma commande selon mes

instructions, veuillez:

_____ me donner des billets pour un autre soir

_____ me retourner mon chèque

Mode de paiement:

1. _____ ci-joint un chèque pour le coût total \$ _____

2. _____ paiement avec ma carte de crédit \$ _____

- Chargex
 American Express
 Diners Club
 Master Charge

Numéro: _____ Exp.: _____

Équipe de production

Directrice de production.....	Louise Duceppe
Assistant à la production.....	Guy Simard
Assistant à la mise en scène et direction de plateau.....	Luc Prairie
Confection des costumes.....	Adèle Renaud
Accessoires.....	Sylvie Bilodeau
Maquillage.....	Jacques Lafleur
Perruques.....	Donna Gliddon
Construction et peinture du décor.....	Atelier Blanchard
Bande sonore.....	Ginette Bellavance
Photographies.....	François Renaud
Graphistes.....	Langevin et Turcotte

La Compagnie Jean Duceppe

Jean Duceppe, président et directeur artistique
Serge Turgeon, adjoint à la direction et directeur de promotion
Louise Duceppe, directrice de la production
Guy Simard, assistant à la production
Lucille Renaud, comptable en chef

Le département de Théâtre du Centre national des Arts

Directeur du Théâtre.....	Jean Gascon
Directeur artistique - Théâtre français.....	Jean Herbiet
Directeur artistique - Théâtre anglais.....	John Wood

Administrateur.....	Andis Celms
Administrateurs adjoints.....	Suzanne Lefebvre/Paul Hanna

Coordonnateur des tournées du Théâtre français
et de l'Hexagone..... Claude Ranger

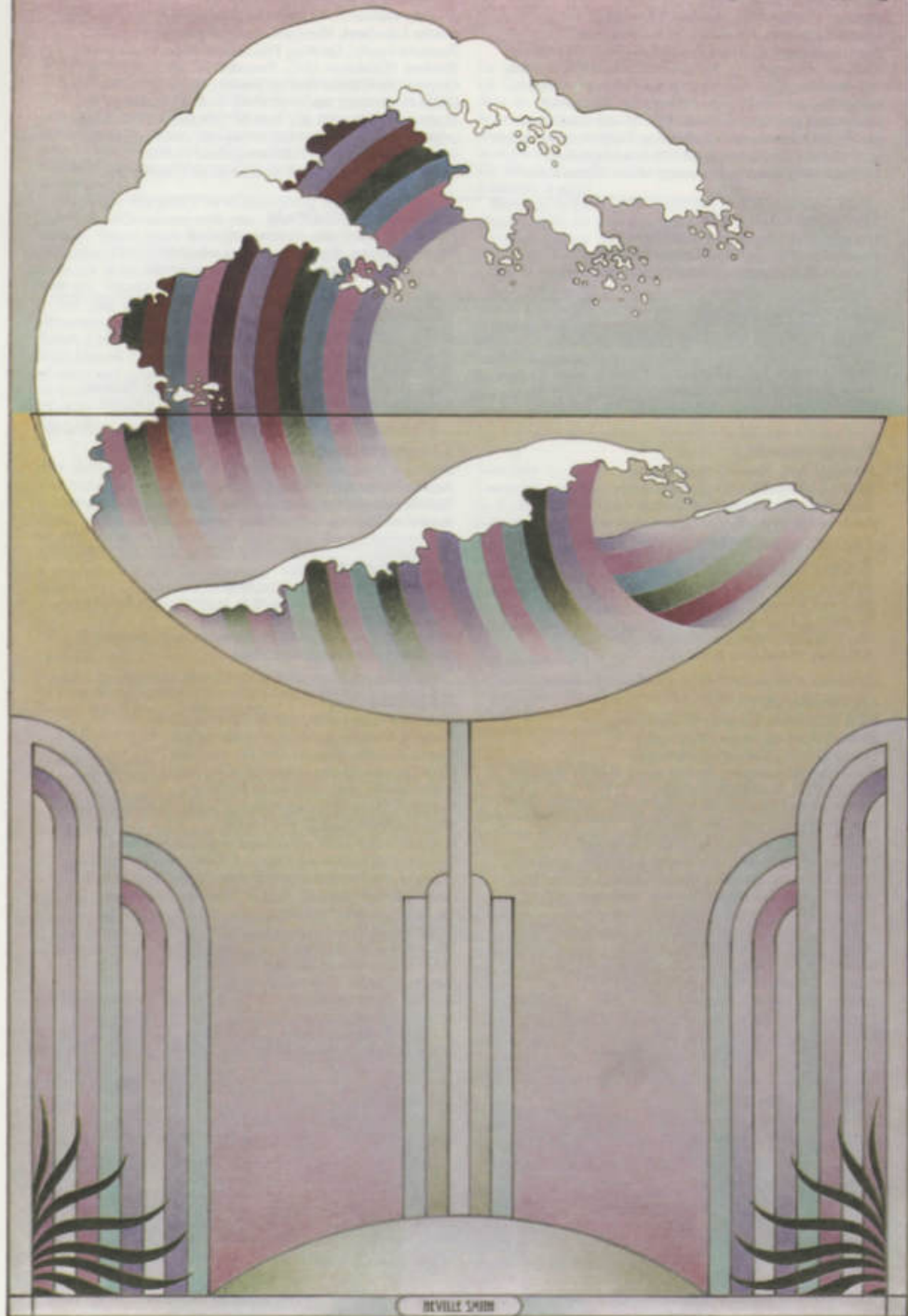
Programmes Jeunesse - Théâtre français.....	Jean-Claude Marcus
Conseiller littéraire - Théâtre anglais.....	David Hemblen
Assistante du directeur artistique/Programmes Jeunesse - Théâtre anglais.....	Jacqueline Maxwell

Directeur de production.....	Rae Ackerman
Assistant du directeur de production.....	Al Cushing
Coordonnateurs techniques.....	Carl Glenn/Ian Pool
Assistante technique.....	Abigail Gossage
Régisseur général - Théâtre français.....	Jean-Claude Legal
Régisseur de production - Théâtre français.....	Paul Leclerc
Production Stage Manager - Théâtre anglais.....	Paul Shaw

Directeur de la Publicité - Théâtre français.....	Paule La Roche
Assistante du directeur de la publicité - Théâtre français.....	Réjeanne Thériault
Directeur de la Publicité - Théâtre anglais.....	Linda Oglov
Assistante du directeur de la publicité - Théâtre anglais.....	Gail Clapp

Cover Design/Page couverture: James Hill

WILLIAM STREET BARS



DEVILLE SMITH